

## Porównanie tłumaczeń Izajasza 20:6

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                              | Treść                                                                                                                                                                                                                                 |
|----------|--------------------|------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny              | I powie mieszkaniiec tego wybrzeża w tym dniu:* Oto taka nasza nadzieja! (Nasza), którzy uciekliśmy** tam po pomoc, by uratować się przed królem Asyrii! I jak my (teraz) będziemy uratowani?***1)2)3)                                |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki             | W tym dniu powiedzą mieszkańcy tego wybrzeża: Oto i nasza nadzieja! A my biegliśmy tam po pomoc, by uratować się przed królem Asyrii! Jak my się teraz uratujemy?                                                                     |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska     | Tego dnia mieszkaniiec tej wyspy powie: Oto co się stało z naszą nadzieją, do której uciekliśmy się o pomoc, abyśmy zostali wyzwoleni od króla Asyrii. A teraz jak zdołamy ująć cało?                                                 |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                     | Tedy rzecze dnia onego obywatel tej wyspy: Oto toć jest ucieczka nasza, do którejśmy uciekali o pomoc, abyśmy wyswobodzeni byli z mocy króla Assyryjskiego; jakożbyśmy tedy ująć mogli?                                               |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                | I rzecze obywatel wyspu tego w on dzień: Oto ta była nadzieja nasza, do którejcheśmy się uciekli o pomoc, aby nas wybawili od króla Assyryjskiego, a jakoż my będziemy ująć mogli?                                                    |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                 | I powiedzą w ów dzień mieszkańcy tego wybrzeża: Oto, co się stało z tym, w którym pokładaliśmy nadzieję i do którego uciekaliśmy się o pomoc, ażeby nas wybawił od króla asyryjskiego! A teraz jak się ocalimy sami?                  |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                  | I powie mieszkaniiec tego wybrzeża w owym dniu: Tak oto dzieje się z tymi, którzy byli naszą nadzieją i do których uciekaliśmy się o pomoc, aby ratować się przed królem Asyrii. Jakże się sami uratujemy?                            |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                 | Mieszkańcy tego wybrzeża powiedzą w tym dniu: Taki oto los spotkał tych, w których pokładaliśmy nadzieję i u których szukaliśmy pomocy i ratunku przed królem asyryjskim! Jak więc zdołamy się uratować?                              |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                   | Mieszkańcy nadmorskiego kraju będą mówić w tym dniu: «Oto taki los spotkał tych, w których pokładaliśmy nadzieję i do których uciekaliśmy się o pomoc, aby nas ratowali przed królem Asyrii! Jak więc my sami ujdziemy cało?»”.       |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                   | Mieszkańcy tego kraju nadmorskiego mówić będą owego dnia: Oto taki los spotkał tych, w których pokładaliśmy nadzieję, do których uciekaliśmy się o pomoc, aby nas ratowali przed królem Asyrii. Jakże [teraz] sami zdołamy ująć cało? |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла | І скажуть ті, що живуть на цьому острові: Ось ми надіялися втекти до них по поміч, а вони не змогли                                                                                                                                   |

<sup>1)</sup> w tym dniu : brak w G.

<sup>2)</sup> uciekliśmy, נָסוּ (nasnu): wg 1QIsa a : polegaliśmy, נִסְמַחַ (nismach).

<sup>3)</sup> <x>230 146:3-4</x>

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                        |
|---------|---------------------|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     | Турконяка              | спастися від царя ассирійців, і як ми спасемося?                                                                                                                                       |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska    | A w ów dzień mieszkańcy tego wybrzeża powiedzą: Oto taką jest nasza nadzieja, do której się zwróciliśmy o pomoc, by ocaleć przed królem Aszuru; więc jakże mamy ująć?                  |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A mieszkaniiec tego wybrzeża powie w owym dniu: 'Oto, jak jest z naszą nadzieją, do której uciekliśmy po pomoc, abyśmy zostali uwolnieni od króla Asyrii! Jakże więc ujdziemy cało?' " |